

Ens han dit... Ils/elles nous ont dit....

«L'ofici de cabanière és com nedar o anar amb bicicleta, una no se n'oblida mai, ho fariem amb els ulls clucs»

«Le métier de cabanière, c'est comme de nager ou de faire du vélo, ça revient tout de suite, on le ferait en moins de deux»

Jacqueline Esteban. Cabanière. 87 anys/ans. Roquefort-sur-Soulzon

«De les caves... En tenc gravat... El salador, el lloc on vàrem estar més. Encara veiq aquests fleurines, dèiem: "bufa un vent d'aire fresc, són els fleurines". Això impressionava una miqueta»

«Des caves... Il me reste... le saloir, l'endroit où on a le plus été. Je revois aussi toujours ces fleurines-là, on disait: il souffle un vent d'air frais, c'est les fleurines. Ça impressionnait un petit peu»

Blanche Galzin. Cabanière. 94 anys/ans. Le Viala-du-Tarn

«Les dones cavaven, collien, sembraven. Els homes seqaven i llauraven»

«Les femmes, elles labouraient, cueillaient et semaient. Les hommes, ils fauchaient/ moissonnaient et labouraient»

Francisca Amengual Llompard. Hortolana/Horticultrice. 79 anys/ans. Pla de Sant Jordi, Mallorca

«Llaurar no es voltar o tirar la terra cap amunt, va més enllà»

«Labourer ne consiste pas à retourner la terre, c'est bien plus que cela»

Alba Porqueres. Llaudadora/Laboureuse. 34 anys/ans. Poboleda, El Priorat

«A mi no em mana ningú. Jo sé que he de fer la feina i ja està, i treballo les hores que siguin»

«À moi, personne ne me commande. Je sais ce que j'ai à faire et voilà tout, je travaille les heures qu'il faut»

Carme Simó. Pagesa/Agricultrice. 76 anys/ans. Bellmunt del Priorat

«Quan ma mare arribava de picar deixava les penes dins un sac darrere la porta»

«Quan ma mère arrivait à la maison, après une journée à tailler/ briser des pierres elle laissait ses peines/ ses malheurs dans une sacoche derrière la porte»

Miquela Segrera Tomàs. Filla de trencadors de marès/Fille de briseurs de grès. 72 anys/ans. Pla de Sant Jordi, Mallorca

«Que estàvem d'orquloses de treballar a Rocafort! Anàvem caminant des de Saint-Paul des Fonts, perquè eren fàbriques on podíem quanyar una mica de doblers»

«On était fier de travailler à Roquefort! On venait à pied de Saint-Paul-des-Fonts parce que c'était des usines et on pouvait gagner un peu d'argent»

Adrienne Peyre (1924-2015). Cabanière. Roquefort-sur-Soulzon

«El que valia era la terra, sí, però avui la terra no val res»

«Auparavant ce qui avait de la valeur était la terre, cependant aujourd'hui la terre n'a aucune valeur/ ne vaut rien»

Rafel Barceló Cantalops. Hortolà/Horticultrice. 74 anys/ans. Pla de Sant Jordi, Mallorca

«Per què amb lluna vella?. Perquè sinó s'aviva, la canya es corca»

«Pourquoi a la lunes décroissante? Parce si le roseau ne se fortifie pas, i es rongé»

Manel Sales. Canyisser/Vannier. 56 anys/ans. Els Guiamets, El Priorat

«Si hi havia un redol que era negre com el carbó i feia dol de gas... significava que a baix hi havia el millor marès de tots»

«S'il y avait un coin qui était noir comme le charbon et de plus il sentait le gaz... cela voulait dire que dans ce coin il y avait le meilleur grès possible»

Marti Salvà Llull. Trencador de marès/Briseur de grès. 91 anys/ans. Pla de Sant Jordi, Mallorca

«Guard una imatge... les veiq arribar per la carretera... Duien damunt el cap una espècie de drap nuat que es mantenía en equilibri. Sí, jo les veia passar una darrere l'altra. Anaven vestides de negre»

«Il me reste une image... je les vois arriver sur la route... elles avaient comme du linge noué qui tenait en équilibre sur la tête, l'une qui marchait derrière l'autre voilà, je les voyais passer. Elles étaient habillées de noir»

Jean Aussel. Professor de física i química/Professeur de physique-chimie. 84 anys/ans. Lapanouse-de-Cernon

«Jo em considero un sastre d'animals»

«Je me considère comme une sorte de tailleur pour animal»

Emili Arbonès. Baster/Bourrelier. 70 anys/ans. Falset, El Priorat

«Tenim feina tot l'any per un dia»

«Nous avons du travail toute l'année pour un seul jour»

Joan Vaqué. Palmer/Artisan travaillant les feuilles de palmier. 52 anys/ans. La Vilella Baixa, El Priorat

«Per fer un molí, s'havien d'entendre fusters i ferrers»

«Pour construire un moulin, les menuisiers et les forgerons devaient bien s'entendre»

Pep Capellà Moyà. Constructor de molins/Constructeur de moulins. 93 anys/ans. Pla de Sant Jordi, Mallorca

«Per hobbie, i perquè m'agrada molt, m'he dedicat a fer marges»

«Par hobby et parce que j'aime vraiment ça, je me suis consacré à la construction de murs de pierre sèche»

Josep Maria Masip «Cateri». Margener/Constructeur en pierre sèche. 74 anys/ans. La Vilella Alta, El Priorat

«El futur del Pla passa per un parc agrari. S'ha de conservar el paisatge, però també ha de produir»

«Le futur du Pla ne peut passer que par un plan agraire. Il faut conserver le paysage, mais il faut aussi produire»

Bartomeu Carrió Trujillo. Historiador/Historien. 65 anys/ans. Pla de Sant Jordi, Mallorca

«Els topònims relacionats amb l'agropastoralisme (drayes, passades, cabanes, lavoques, etc.) constitueixen uns dels pocs testimoniatges d'una oralitat que formava part de la vida quotidiana dels nostres avantpassats pagesos»

«Les toponymes liés à l'agropastoralisme (drayes, passades, cabanes, lavoques, etc.) constituent un des seuls témoignages d'une oralité qui faisait partie du quotidien de nos ancêtres paysans»

Jacques Astor. Lingüista, impresor i editor/Linguiste, imprimeur, éditeur. 74 anys/ans. Millau